

Inhalt/Содержание

Vorwort/Предисловие 8

Birgit Menzel / Иннара Гусейнова

13 Märchen von West nach Ost/13 сказок с Запада на Восток

1. Хочешь в рай – кукарекай! (Украинская сказка)	13
Willst du ins Paradies, dann kräh! (Ukrainisches Märchen)	16
2. Волшебный кувшин (Украинская сказка)	21
Der Zauberbecher (Ukrainisches Märchen)	27
3. Полярная сова (Долганская сказка)	35
Die Schnee-Eule (Dolganisches Märchen)	37
4. Старик, зайцы и песцы (Долганская сказка)	41
Der alte Mann, die Schneehasen und die Eisfuchse (Dolganisches Märchen)	42
5. Старик Букуйдаан с гнутой-согнутой рогатиной (Якутская сказка)	45
Bukujdaan-Krummbein mit dem krummen Jagdspieß (Jakutisches Märchen)	47
6. Энгкээбил и Сээкэрэ (Якутская сказка)	51
Engkebil und Sekere (Jakutisches Märchen)	54
7. Почему у Росомахи на спине пестрый круг (Эвенская сказка)	59
Warum der Vielfraß einen bunten Kreis auf dem Rücken hat (Ewenisches Märchen)	62
8. Лунное лицо (Юкагирская сказка)	67
Der Mondmann (Jukagirisches Märchen)	69
9. Смышлёный мальчик – Тазша (Казахская сказка)	73
Der pfliffige Tazsha (Kasachisches Märchen)	76
10. Падишах и попугай (Узбекская сказка)	81
Der Schah und der Papagei (Usbekisches Märchen)	83
11. Перепелка и лисица (Таджикская сказка)	87
Die Wachtel und der Fuchs (Tadschikisches Märchen)	89

12.	Женщина-дракон (Киргизская сказка)	93
	Die Drachenfrau (Kirgisches Märchen)	96
13.	Как летучая мышь осталась совсем одна	101
	(Корейская сказка)	
	Warum die Fledermaus ganz alleine ist	103
	(Koreanisches Märchen)	
	Glossar/Глоссарий	105
	Anstelle eines Nachworts/ Вместо послесловия	113
	Основные сведения о сказках	113
	[Мария Томская, Галина Фадеева]	
	Neue alte Wege in der Märchenforschung und die Rolle	119
	des Übersetzens	
	[Annett Jubara]	
	Märchenwanderungen und Relaisübersetzen	127
	[Stephan Walter]	
	Sponsoren und Projektteilnehmer/	132
	Спонсоры и участники проекта	